

15.12.2025

Ordförandens hälsning, puheenjohtajan tervehdys:

Ärade fullmäktige, arvoisa valtuusto,
Bästa tjänsteinnehavare, hyvät viranhaltijat,
Bästa invånare, hyvät asukkaat,

Årets sista fullmäktigemöte här i Raseborg närmar sig sitt slut och jag vill tacka er alla för era insatser! Kiitos teille kaikille tärkeästä työstänne!

Vi har, som flera har konstaterat idag, haft en arbetsdryg höst med många stora frågor på agendan samtidigt.

Tämä valtuustokausi on tosiaan alkanut intensiivisesti. Alusta asti oli selvää, että tästä tulisi vaativa kausi – ja näin on myös ollut tähän asti.

Haluan kiittää kaikkia päättäjiä kaikilla tasoilla siitä, että olette antaneet aikaanne yhteisten asioiden hoitamiseen. Joskus työ on raskasta ja kiittämätöntä, joskus se on kunnia ja ilo. On selvää, että te kaikki vaikutatte myönteisesti demokratian toteutumiseen.

Jag vill tacka alla förtroendevalda på alla nivåer för att ni gett av er tid för att sköta gemensamma angelägenheter. Ibland är det tungt och otacksamt, ibland är det en ärofylld glädje. Det är i varje fall givet att ni alla är med och bär upp demokratin.

Jag vill rikta ett varmt tack till fullmäktiges två vice ordförande för gott samarbete, varmt tack även till alla gruppordförande, och stort tack till hela stadsstyrelsen som verkligen har haft många och långa möten i höst och alltid hämtat hit väl förberedda ärenden.

Haluan esittää lämpimät kiitokset valtuuston kahdelle varapuheenjohtajalle hyvästä yhteistyöstä, samoin lämpimät kiitokset kaikille ryhmäpuheenjohtajille, ja suuret kiitokset koko kaupunginhallitukselle, jolla on tänä syksynä ollut lukuisia ja pitkiä kokouksia ja joka on tuonut asiat tänne hyvin valmisteltuina.

Jag vill också tacka tjänsteinnehavarna för ett otroligt arbete denna krävande höst och givetvis hela stadens personal som förverkligar all viktig service här i staden och ser till att vardagen fungerar. Arbetet har skötts förträffligt trots att flera har berörts av samarbetsförhandlingar som alltid medför en tung osäkerhet.

Haluan myös kiittää viranhaltijoita uskomattomasta työstä tänä vaativana syksynä, sekä tietenkin koko kaupungin henkilöstöä, joka toteuttaa kaupungin tärkeät palvelut ja varmistaa arjen sujuvuuden. Työ on hoidettu erinomaisesti, vaikka monet ovat olleet yt-neuvottelujen piirissä, mikä aina aiheuttaa raskasta epävarmuutta.

Bästa vänner, hyvät ystävät,

Vi har nu här fullmäktige kommit i mål för i år med ett resultat vi under omständigheterna kan vara stolta över. Vi har en utstakad väg framåt, en riktning mot hållbarhet, ekonomisk, social och

ekologisk. Vi påverkas förstås starkt av hur det går för Finland i stort och vi ska hoppas och tro på bättre tider och göra vår del för att bidra till det.

Olemme nyt valtuustossa saavuttaneet tämän vuoden tavoitteen tuloksella, josta voimme olosuhteisiin nähden olla ylpeitä. Meillä on hahmoteltu tie eteenpäin – suunta kohti taloudellista, sosiaalista ja ekologista kestävyyttä. Olemme luonnollisesti riippuvaisia siitä, miten Suomessa kokonaisuutena menee, ja meidän tulee toivoa ja uskoa parempiin aikoihin sekä tehdä oma osuutemme niiden eteen.

Raasepori panostaa edelleen vahvasti, jopa enemmän kuin monet muut kunnat, muun muassa koulutukseen.

Raseborg är och förblir också en stad som är rik på kultur och har en kulturfrämjande inställning. Vi riskerar bli hemmablinda för det här ibland. Ett exempel: en av årets mest uppmärksammade konstutställningar i världen är Helene Schjerfbeck i New York. Här hos oss öppnar i vår den uppdaterade Schjerfbeck-utställningen i vår. Det New York har ibland, har vi mer permanent.

Politiikka on toisinaan hidasta. Ei viime kaudella, vaan sitä edeltävällä kaudella, hyväksyttiin esimerkiksi asemakaava datakeskukselle Bäljarsiin Karjaalla. Ja nyt tänä syksynä saimme uutisen, että tällainen investointihanke etenee.

Kaavoittaminen on kuin kylvämistä, jonka sato korjataan myöhemmin. Ensi vuonna etenee myös koko Raaseporin yleiskaavan valmistelu.

För det långsiktiga behövs förstås en strategi. Vi har en stark början på vår nya strategi. Även om det optimala vore att få en ny strategi godkänd i början av en period så tror jag att det var klokt att enas om att färdigställa den nya strategin först i vår i och med att vi har haft så mycket annat att göra denna höst. Det kommer att bli bra.

Raseborg har fortsättningsvis enorma styrkor och potential. Här är det gott att leva, nu och framöver.

Raaseporilla on edelleen valtavia vahvuuksia ja potentiaalia. Täällä on hyvä elää – nyt ja tulevaisuudessa.

Med de orden vill jag önska er alla en fridfull jul och ett gott nytt år!

Näillä sanoilla haluan toivottaa teille kaikille rauhallista joulua ja onnellista uutta vuotta!

- - -

Johan Kvarnström
Ordförande för kommunfullmäktige
Riksdagsledamot

Kaupunginvaltuuston puheenjohtaja
Kansanedustaja

Tacktal 2.6.2025

Ärade fullmäktige, arvoisa valtuusto,

Ödmjukt tack för förtroendet, nöyrä kiitos luottamuksesta!

Det är en stor ära att få axla ansvar som stadsfullmäktiges ordförande. Det är en post som under Raseborgs stads tid har skötts exemplariskt av Thomas Blomqvist, Linnea Henriksson och Anders Walls. Stort tack till er!

On suuri kunnia tulla valituksi valtuuston puheenjohtajaksi ja saada kantaa siihen liittyvä vastuu. Tämä tehtävä on Raaseporin kaupungin aikana hoidettu esimerkillisesti Thomas Blomqvistin, Linnea Henrikssonin ja Anders Wallsin toimesta. Iso kiitos teille!

Jag vill inledningsvis rikta varma gratulationer till stadsfullmäktiges två nyvalda vice ordförande. Jag hoppas och tror vi kommer att ha ett gott samarbete.

Haluan esittää lämpimät onnittelut kaupunginvaltuuston vastavalituille varapuheenjohtajille. Toivon ja uskon, että teemme hyvää yhteistyötä.

Toive yhteistyöstä ulottuu laajalle. Förhoppningen om samarbete är övergripande.

Jag vågar å hela presidiets vägnar säga att vi behöver ett starkt samarbete och äkta dialog mellan fullmäktiges presidium och alla fullmäktigegrupper och -ledamöter, mellan fullmäktige och stadsstyrelsen, mellan förtroendevalda och tjänsteinnehavare och personal, mellan staden och föreningar och företag, mellan staden och andra myndigheter, mellan Raseborg och grannkommunerna. Och vi behöver förstås även mellan valen höra och involvera invånarna, vilket lagen också förutsätter.

Uskallan koko puheenjohtajiston puolesta sanoa, että tarvitsemme vahvaa yhteistyötä ja aitoa vuoropuhelua valtuuston puheenjohtajiston ja kaikkien valtuustoryhmien ja -valtuutettujen välillä, valtuuston ja kaupunginhallituksen välillä, päättäjien, viranhaltijoiden ja henkilöstön välillä, kaupungin sekä yhdistysten ja yritysten välillä, kaupungin ja muiden viranomaisten välillä sekä Raaseporin ja naapurikuntien välillä – ja meidän on tietenkin myös vaalien välillä kuultava ja osallistettava asukkaita, kuten laki edellyttää.

Bästa fullmäktigeledamöter, hyvät valtuutetut,

Det här är början på någonting nytt. Tämä on uuden alku.

Neljä vuotta sitten kuntien tehtävät olivat erilaiset kuin tänään. Maailma näytti erilaiselta kuin nyt. Epävarmuustekijöitä on monia ja toimimme uusissa olosuhteissa.

För fyra år sedan var kommunernas uppgifter annorlunda än idag. Världen såg annorlunda ut än den gör idag. Osäkerhetsmomenten är många och vi får verka under nya omständigheter.

Rakt på sak: Det här kommer att bli en väldigt krävande och svår period. Staden har utvecklat sin verksamhet de senaste åren och byggt upp ett stort kumulativt överskott. Men om inget görs så äts denna buffert snabbt upp.

Sanon suoraan: tästä tulee erittäin vaativa ja vaikea kausi. Kaupunki on kehittänyt toimintaansa viime vuosina ja rakentanut puskurin kumulatiivisesta ylijäämästä. Mutta ellei mitään tehdä, tämä puskuri hupenee nopeasti.

Vi bär ett ansvar för stadens ekonomi. Samtidigt bär vi ansvar även för andra typer av hållbarhet.

Fullmäktige är varje kommuns högsta beslutande organ och kommunen ska, enligt kommunallagens allra första paragraf ”främja sina invånares välfärd och sitt områdes livskraft samt ordna tjänsterna för sina invånare på ett ekonomiskt, socialt och miljömässigt hållbart sätt.”

Det här kräver ofta politiska tolkningar och värdemässiga avvägningar.

Vi behöver inte alltid nå enighet, omröstningar hör hemma i en demokrati. Det viktiga är att vi har samma lägesbild, samma faktaunderlag och att vi har förståelse för varandras åsikter då vi är oeniga.

Kannamme vastuuta kaupungin taloudesta. Sen lisäksi kannamme vastuuta myös muunlaisesta kestävydestä.

Valtuusto on kunnan ylin päättävä elin ja kunnan tulee, kuntalain ensimmäisen pykälän mukaan, "edistää asukkaidensa hyvinvointia ja alueensa elinvoimaa sekä järjestää asukkailleen palvelut taloudellisesti, sosiaalisesti ja ympäristöllisesti kestävällä tavalla."

Tämä vaatii usein poliittisia tulkintoja ja arvopohjaista harkintaa.

Meidän ei aina tarvitse olla yksimielisiä – äänestykset kuuluvat demokratiaan. Tärkeintä on, että meillä on yhteinen tilannekuva, sama tietopohja ja että ymmärrämme toistemme erilaisia näkemyksiä silloin kun olemme eri mieltä.

Toivottavasti pääsemme kauden alussa yksimielisyyteen strategiasta tuleville vuosille ja saamme näin yhteisen lähtökohdan.

Förhoppningsvis når vi i början av perioden enighet om stadens strategi för de kommande åren och får därmed en gemensam utgångspunkt.

Tässä valtuustossa on edellytykset selviytyä haasteista – yhdessä. Täällä on monipuolista osaamista ja tarpeellinen yhdistelmä kokemuksia ja uusia voimia.

Muistakaa silti, hyvät valtuutetut, että edustuksellisesta demokratiastamme huolimatta tämä valtuusto ei ole tarkka peilikuva yhteiskunnasta. Kaupungissa on monia ryhmiä, jotka eivät ole täällä edes edustettuina. Tämä on tärkeää pitää mielessä, kun teemme työtä asukkaiden hyvinvoinnin edistämiseksi.

I detta fullmäktige finns förutsättningar för att klara utmaningarna - tillsammans. Här finns mångsidigt kunnande och en behövlig blandning av erfarenhet och nya krafter.

Kom ändå ihåg, bästa ledamöter, att trots vår representativa demokrati så är denna församling inte en exakt spegelbild av samhället. Det finns många grupper i staden som inte ens är representerade här. Det är viktigt att komma ihåg detta i vårt arbete med att främja invånarnas välfärd.

Avslutningsvis, lopuksi vielä,

Då det blir dags för svåra beslut är det bra att hålla i åtanke att vi alla i den här salen vill det bästa för Raseborg. Vi förenas av att vi bryr oss om, värnar om, och - jag vågar säga - älskar Raseborg. Det är avgörande.

Kun on vaikeiden päätösten aika, on hyvä pitää mielessä, että me kaikki tässä salissa haluamme Raaseporille parasta. Meitä yhdistää se, että välitämme, pidämme huolta ja uskallan sanoa – rakastamme Raaseporia. Se on ratkaisevaa.

Tommy Tabermannin sanoin:

”Vain ne jotka rakastavat näkevät polun siellä missä muut näkevät muurin”

Tommy Tabermanns ord helt ordagrant översatta: bara de som älskar ser en stig, där andra ser en mur.

Även om vi har en krävande period framför oss så blir den säkert även rolig och givande - och vi kan alla bidra till en sann och god Raseborgsanda.

Vaikka edessä onkin haasteellinen kausi, siitä tulee varmasti myös hauskaa ja antoisaa – ja me voimme jokainen omalla panoksellamme vahvistaa aitoa ja hyvää Raasepori-henkeä.

Tack att ni är här, kiitos, että olette täällä. Yhteisten asioiden hoitaminen on kunnian asia. Att sköta gemensamma angelägenheter är en hederssak.

- - -

Johan Kvarnström

Ordförande för kommunfullmäktige
Riksdagsledamot

Kaupunginvaltuuston puheenjohtaja
Kansanedustaja